## Содержание

[Содержание](#_Toc190442383)

[Введение](#_Toc190442384)

[1. Содержательное наполнение терминов «язык» и «речь»](#_Toc190442385)

[1.1 Дихотомия язык /речь Ф.де Соссюра](#_Toc190442386)

[1.2 Изучение речи в современной лингвистике](#_Toc190442387)

[2. Понятие языковой и речевой личностей](#_Toc190442388)

[3. Речевой портрет как форма лингвистического исследования](#_Toc190442389)

[4. Сопоставительный анализ речевых портретов русского и английского лицеистов](#_Toc190442390)

[4.1 Лексикон русского и английского лицеистов](#_Toc190442391)

[4.2 Тезаурус русского и английского лицеистов](#_Toc190442392)

[4.3 Прагматикон русского и английского лицеистов](#_Toc190442393)

[Заключение](#_Toc190442394)

[Библиография](#_Toc190442395)

Приложение 1

Приложение 2

## Введение

Данное исследование посвящено проблеме сопоставительного изучения обобщённых речевых личностей русского и английского лицеиста.

**Актуальность настоящего исследования** обусловлена как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами: 1) развитие различных новых форм и разновидностей средних образовательных учреждений, таких, как лицеи, например, является причиной некоторого «расслоения» социально-возрастной категории школьников – лицеисты, гимназисты, учащиеся обычных средних школ, колледжей отличаются друг от друга не только по манере поведения, но и по манере общения; 2) особенности речевого поведения лицеистов не достаточно изучены, хотя такие знания необходимы для успешной коммуникации и учебно-воспитательной работы с данной категорией учащихся; 3) расширение границ международного общения порождает необходимость изучения особенностей речевого поведения российских и английских лицеистов в целях снижения риска коммуникативных неудач.

**Новизна исследования** состоит в том,что, как показывает наш анализ современной лингвистической литературы, внимание исследователей сосредоточено, в основном, на изучении особенностей речевых личностей российских школьников 5-7 классов средних школ, либо студентов, а особенности речевого поведения лицеистов проанализированы не были. Таким образом, в работе впервые объектом лингвистического анализа в сопоставительном аспекте становятся особенности речевого поведения российских и английских лицеистов.

**Объект исследования –** речевые личности российских и английских школьников. **Предмет исследования -** особенности речевых личностей русского и английского лицеистов на вербально-семантическом, когнитивном и прагматическом уровнях.

**Цель курсовой** работы **–** выявить особенности лексикона, тезауруса и прагматикона речевых личностей русского и английского лицеистов. Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач:**

1. рассмотреть содержательное наполнение лингвистических терминов «язык» и «речь»;
2. обобщить понимание в лингвистике феноменов «языковая личность» и «языковая личность»;
3. проанализировать современные исследования различных видов речевых портретов;
4. выявить особенности обобщённых речевых личностей русского и английского лицеистов;
5. сопоставить выявленные особенности.

**Материал:** интервью,записи бесед, материалы непосредственных наблюдений за русскими лицеистами, фрагменты английского художественного фильма Peter Weir «Dead Poets Society»

**Методы: д**ля решения поставленных задач в работе используется описательный метод (а именно: наблюдение, интерпретация, обобщение), а также анкетирование, интервьюирование, методика статистического анализа, методика контекстного анализа.

## 1. Содержательное наполнение терминов «язык» и «речь»

###

### 1.1 Дихотомия язык /речь Ф.де Соссюра

Для Соссюра (Соссюр 1998) соотнесены три понятия: речевая деятельность, язык и речь. Наименее ясно Соссюр определяет «речевую деятельность». «По нашему мнению, понятие языка не совпадает с понятие речевой деятельности вообще; язык – только определенная часть, правда – важнейшая, речевой деятельности»

«Речь» тоже определяется из соотношения с языком, но более определенно: «…речь есть индивидуальный акт воли понимания, в котором надлежит различать: 1) комбинации, при помощи которых говорящий субъект пользуется языковым кодексом с целью выражения своей личной мысли; 2) психофизический механизм, позволяющий ему объективировать эти комбинации»; Наиболее полно и определенно Соссюр определяет «язык»: «язык…это система знаков, в которой единственно существенным является соединение смысла и акустического образа, причём оба эти элемента знака в равной мере психичны».

###

### 1.2 Изучение речи в современной лингвистике

Дискурс-анлиз – современной направление лингвистических исследований. Понятие дискурса имеет множество определений: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная» (Николаева 1978); 6) эквививалент понятия “речь” в соссюровском смысле, т.е. любое конкретное высказывание;7) в рамках теорий высказывания или прагматики “дискурсом” называют воздействие высказывания на его получателя и его внесения в “высказывательную” ситуацию (что подразумевает субъекта высказывания, адресата, момент и определенное место высказывания) (Серио 2001).

Одним из объектов изучения современной лингвистики являются различные речевые жанры коммуникации. Один из таких жанров – городская коммуникация (Китайгородская, Розанова 1996). Происходящие в последние годы радикальные политические и социально-экономические преобразования заметно повлияли на структуру и характер городской коммуникации.

Занимается изучением речи и психолингвистика (Фрумкина 2000). Одним из основных объектов её изучения является разговорная речь - спонтанная, непринуждённая устная речь образованных носителей современного русского литературного языка. Самое же важное – это то, что РР рассматривается как особая, отдельная языковая система.

Проанализировав теоретическую литературу, мы можем сделать вывод о том, что феномен речи как индивидуального, ситуативного и, в то же время вербально, аспекта коммуникации, находится в центре внимания современных лингвистов.

## 2. Понятие языковой и речевой личностей

В лингвистике индивидуальные аспекты пользования языком были обобщены в понятиях **речевой личности (**Красных 1998) – личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств (как собственно лингвистических, так и экстралингвистических), **коммуникативной личности** – конкретный участник конкретного акта, реально действующий в реальной коммуникации, и **языковой личности** (Караулов 1989) – личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определённой совокупностью знаний и представлений .

Ряд ученых (М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова) полагают, что «функциональная модель языковой личности (т.е. ее речевой портрет)» должна включать такие три уровня:

1. Лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение человеком лексико-грамматическим фондом языка. То есть при создании речевого портрета данного уровня языковой личности необходимо проанализировать запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность.
2. Тезаурус языковой личности – это языковая картина мира, которая при описании речевого портрета этого уровня отражается в использовании излюбленных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, по которым мы узнаем личность.
3. Прагматикон языковой личности – система коммуникативных ролей, мотивов, целей, интенций, которые руководят личностью в процессе коммуникации.

Опираясь на данную функциональную модель, мы предпримем попытку описания речевого портрета английского и русского лицеистов.

**3. Речевой портрет как форма лингвистического исследования**

Создание речевых портретов – достаточно новое направление в лингвистических исследованиях. Однако за последние несколько лет лингвистами создана обширная галерея таких портретов различных речевых/языковых личностей.

**Речевые портреты** представляют собой определенный индивидуальный набор речевых сигналов стратегий скрытого воздействия (Матвеева 2003). При этом каждый отправитель текста обладает собственным уникальным и неповторимым набором речевых сигналов. Этот набор сигналов присущ конкретному лицу и представляет собой его индивидуальный речевой опыт. Интерпретация даже фрагментов речевых портретов разного типа позволяет нам диагностировать индивидуальные качества авторов, которые сложились у них в результате социально и психологически обусловленного речевого опыта, и которые в каждом конкретном случае детерминированы конкретными ситуативными условиями и ограничены рамками речевых жанров.

Основные принципы создания и описания целостного речевого портрета опирается на комплексный анализ различных аспектов его языковой личности: собственно языковых, речевых, возрастных, социальных, психологических. Именно коллективный речевой портрет, позволяет синтезировать индивидуальные речевые портреты и различные типы групповых речевых портретов. Целостный речевой портрет языковой личности может дать только подробное описание ее речи и речевого поведения на значительном временном промежутке. Это практически не осуществимо, поэтому исследовательские поиски при изучении проблемы языковой личности и создания её речевого портрета направлены на такие моменты речевого поведения, которые несут в себе сущностные (типовые) черты, способные стать параметрами для создания типологии языковых личностей.

Речевой портрет различных языковых личностей (индивидуальных и коллективных) неоднократно становился предметом лингвистических исследований.

Так, например С.В. Мамаева (Мамаева 2007), рассматривая речевой портрет школьника 5-7 классов, обнаружила, что глагол в сравнении с другими частями речи обладает наиболее развитой системой категорий и форм. Видимо, этот факт является одной из причин частотности употребления глагола в речи школьников. Небольшое количество прилагательных в устных высказываниях школьников 5-7 классов (в сравнении с другими частями речи) связано с достаточно большим количеством местоимений, употребляемых ими в речи.

В.Д. Черняк (Черняк 2007), описывая речевой портрет современника, выявила что, языковые предпочтения современной языковой личности, связаны с психологическим статусом слова, с его восприятием. Ключевые слова заглавий наиболее «народного» жанра – детектива - четко соотносятся с актуальными для соответствующего жанра концептуальными полями. Таковы, например, названия детективов: «Смерть», «Имя смерть», « В постели со смертью» и т.д.

Л.В. Сретенская, Н. Турген, изучали коммуникативно-речевой автопортрет финнов (Сретенская, Турген 2007.), а М.В. Колтунов исследовал речевые портреты американского и русского менеджеров (Колтунов 2007).

С.В. Леорда (Леорда 2007), занимаясь описанием речевого портрета российского студента, пришла к заключению, что особенностью письменной формы общения современных студентов друг с другом является переписка на различного рода поверхностях (столы в учебных корпусах, стены туалетов и учебных корпусов). Граффити такого рода свидетельствуют о многом: о приоритетах в жизни современных студентов, об их отношении к жизни, преподавателям и друг к другу. На взгляд исследователя, эта традиция должна исчезнуть, потому что очень часто такие надписи являются свидетельством низкой общей культуры человека, оскорбляют эстетические чувства окружающих.

Таким образом, мы увидели, что речевой портрет активно изучался в лингвистике. Но нужно отметить, что сопоставительный речевой портрет именно американского и русского лицеиста не был исследован.

## 4. Сопоставительный анализ речевых портретов русского и английского лицеистов

###

### 4.1 Лексикон русского и английского лицеистов

Как показывает анализ интервью, взятых нами у учащихся лицея № 104 г. Новокузнецка, а также наблюдения за их речевым поведением, тематический диапазон лексики, активно употребляемой лицеистами, достаточно широк. Можно отметить следующие доминирующие лексические группы слов: *чувства, личность и общество, творчество, друзья, интересы и увлечения, будущее, противоположный пол, учёба, спорт*. Наиболее многочисленной лексико-семантической группой является группа «Личность и общество», которая представлена следующими языковыми единицами: *вопрос, смысл, человек, правда, имидж, вены, компания, тряпка, гордость, жизнь, люди, цвет, цель, средства, ложь, блага, шутка, понимание, стороны, зеркало, настроение, случай, религия, ответить, сказать, относится, выражать, нравиться, чувствовать, резать, вести себя, унижаться, думать, спрашивать, хотеть, быть, надо, сложный, двойной, плохая, каждый, важно, глупо, крайне, негативно, особенно, вообще, я, меня, себя, ты, они*.

С точки зрения грамматических категорий следует отметить, что в речи русских лицеистов по частотности употребления лидирует такая морфологическая категория слов, как глаголы, число которых в каждой лексико-семантической группе, на несколько единиц превосходит количество существительных и наречий, занимающих второе место по частотности употребления. Наименее частотными морфологическими классами слов являются прилагательные и местоимения.

Грамматическая категория времени в речи русских лицеистов чаще всего реализуется через будущее и настоящее времена (пр.1):

1. *Думаю…ну как…не знаю…вот сейчас всё равно главная проблема всё равно на счёт любви и дружбы, станем взрослее всё равно главным планом будет другой вопрос,…хотя всё равно проблемы будут те же.*

Что касается категории наклонения, то чаще всего встречается изъявительное наклонение (пр.1) и сослагательное (пр.2):

1. *Раньше я ответила бы что почитала бы книжку, а вот сейчас...погулять!*

Синтаксические особенности заключаются в том, что частыми являются эллиптические конструкции (пр.3), неполные предложения (пр.4) и явления анакулюфы, т.е. нарушение порядка начатой синтаксической конструкции для перехода к другой, и в результате - не нормативная, гибридная конструкция (пр.5):

(3) *Друзей - много, лучших – мало;*

(4) *Вот как, взаимоуважение вот, не знаю, все равно чувства…;*

(5) *А вдохновение бывает?*

*Да, но обычно тогда мне грустно…..ну не грустное, а мечтательное, больше…*

Как показывает анализ речевого поведения английских лицеистов (по материалам художественного фильма «Общество мёртвых поэтов»), диапазон лексико-семантических групп, используемых ими, более узок, чем у русских лицеистов. Можно выделить следующие группы: учёба и жизнь лицея, чувства, социальные отношения. Наиболее многочисленной является группа «учёба и жизнь лицея»: *group, school, specialty, roommate, trig, seat, activities, semester, guys, to study, to know, to listen, to think, to ask, new*. Самой малочисленной является группа «чувства/социальные отношения»: *bootlicking, fault* . Однако важно отметить обилие в речи английских лицеистов различных междометий, что не характерно для русских лицеистов: *Oh, Hey, Yeah, Sure, Oops, Huh, Yep, Ok, Um, Ooh, Wow*.

Что касается грамматических категорий, то здесь следует подчеркнуть, что мы в речи английских лицеистов обнаружили те же тенденции в распределении слов по морфологическим классам, что и у русских лицеистов: больше всего используется глаголов, на втором месте – существительные и наречия, а в наименьшем количестве используются местоимения и прилагательные.

Категория времени чаще всего выражается временами Present Indefinitе и Past Simple (пр.6-7), реже - Present Perfect (пр.8), Future Simple (пр.9):

(6) *Don’t want to do that;*

*(7) Where did you get that?;*

*(8*) *How* *many of you have read Shakespeare?;*

*(9) Will hate me;* *He will get there one day…*

Категория наклонения чаще всего реализуется формами изъявительного (пр.6-9) и повелительного наклонений (пр.10):

*(10) Listen. Don’t mind Cameron…*

Среди синтаксических особенностей следует отметить тот факт, что в речи английских лицеистов доминируют простые предложения, а также часто встречаются неполные и односоставные предложения (пр.11):

(11) Study group tonight?

### 4.2 Тезаурус русского и английского лицеистов

Наблюдения за речевым поведением **русских лицеистов** позволили нам выявить такие особенности их тезауруса, как:

1. наличие особых этикетных форм (формулы приветствия, прощания, благодарности), которые характерны для ситуации неформального общения между людьми равного социального статуса (*Здорово, Приветик, Спасибки)*, и, зачастую, являются заимствованиями из других языков (*Sorry, Мерси*) или результатами намеренного нарушения норм языка (*Превед)***;**
2. широкое использование для обозначения повседневных событий и вещей специфической лексики, образованной от общеупотребительных нормативных лексических единиц русского литературного языка, либо при помощи сокращения (*лит-ра, физ-ра*), либо при помощи добавления специфических просторечных суффиксов (*столовка, классуха, училка*), либо способом метафорического переосмысления и непрямой номинации (*ботаник* ‘отличник’), либо посредством приёма звукового сближения *(шизика (физика))*
3. частое использование кличек, созданных на основе внешнего сходства (*Бобёр, Гном, Танчик*), отличительных черт внешности (*Грива, Малой*), либо на основе отличительных черт характера (*Мачо, Нацист, Чисто Поле*), либо на основе «обобщённых» имён (*Марусей* могут называть и Надю, и Дашу);
4. частое использование лицеистами иностранных слов (*respect уважуха (уважение); юзер (пользователь); лузер (неудачник*)), сленга (*офигеть, опупеть, чувак, чувиха, угарать, фуфло, отстой, тормоз, прикол, понты, проехали ‘забудь’, париться ‘волноваться*’), компьютерных терминов (*аська*, *мыло, материнка*);
5. присутствие в речи лицеистов пословиц, цитат из известных фильмов, мультиков, рекламных роликов: «Это ещё цветочки…»; «Are you ready?»; «Аллё, гараж!»; «Надо, Федя, надо»; «Всё будет тип-топ»; «Учись, студент!»; «Сам на мели»; «Всё будет чики-пики.»; «Нежнее, ёще нежнее»;
6. присутствие в речи русских лицеистов так называемых «слов-паразитов» (*как бы; ну как…; кажется; Ё; ёмаё; блин; это; типа)***.**

Анализ речевого поведения **английских лицеистов** позволил выявить следующие характерные черты их тезауруса:

1) отсутствие особых этикетных форм: в качестве формул приветствия, прощания, благодарности используются обычные, нормативные и узуальные формулы (*Hi; Sorry; Ok*);

2) небольшое количество специфических языковых единиц для номинации объектов и феноменов повседневной жизни (например, *trigo* – тригонометрия);

3) используемые номинации людей отражают разные ситуации социального общения: *sir* (обращение к лицу, имеющему более высокий, доминирующий социальный статус)**;** *gentlemen* **(**обращение к присутствующим лицам мужского пола в ситуации делового или официального общения)**;** *guys, boys*(обращение к собеседникам, имеющим равный социальный статус, в ситуации неформального дружеского общения);

4) достаточно редкое использование кличек (*stiff; genius)***;**

5) использование иностранных слов, сленга, компьютерных терминов не отмечено;

6) наличие в речевом поведении так называемых «слов-паразитов» (*Oh; yep; Oops; um; ooh; Hey; Yeah; huh; Wow (удивление); Sure (соглашение с уверенностью); well;now (вступление; одобрение); keen (острый))* и излюбленных выражений, направленных преимущественно на поддержание социального контакта, на консолидацию социальной группы:*Come on; Let’s go; are you crazy?! ; we got it*;

7) отсутствие известных цитат из фильмов, книг.

###

### 4.3 Прагматикон русского и английского лицеистов

В лингвистике существует понятие коммуникативной роли – доминирующих функций, выполняемых данной речевой личностью в процессе общения (Иссерс 1996). Выделяют несколько типов коммуникативных ролей (http://www.staff): **“СТОРОЖ”** - это человек, контролирующий потоки сообщений в социальной группе; **"СВЯЗНОЙ"** - тот, кто связывает на межличностной основе две и более групп в системе, находится на пересечении информационных потоков, циркулирующих между группами; **"ЛИДЕР МНЕНИЙ"** - это человек, к чьим суждениям и оцен­кам прислушиваются коллеги, чье мнение авторитетно для принятия решений, им присуще более частое общение с компетентными источниками информации, и они доступны для членов группы и бо­лее других привержены групповым ценностям; **"КОСМОПОЛИТ"** - это человек, который чаще, чем другие члены организации, контактирует с внешней средой, он является поставщиком свежих идей. Основой для причисления коммуникативного поведения речевой личности к той или иной коммуникативной роли является анализ наиболее частотных стратегий общения.

Рассмотрев речевые портреты английского и русского лицеиста, мы пришли к выводу, что в общении лицеистов реализуются некоторые из вышеназванных коммуникативных ролей, а также некоторые роли, которые мы выделили самостоятельно.

Так, в речевом общении русских лицеистов доминируют такие коммуникативные роли, как **"МЫСЛИТЕЛЬ" –** человек,выражающий своё мнение, не навязывая его другим; размышляющий о жизни и имеющий свои взгляды на какие-либо вещи *(…Ну, любовь, как, это большое, большое чувство. Вот как, взаимоуважение…)*; **"РОМАНТИК" –** тот, кто видит вещи через чувства, эмоции; создание художественного образа (…*вот сейчас всё равно главная проблема всё равно на счёт любви и дружбы, станем взрослее всё равно главным планом будет другой вопрос…),* также встречается роль **«ЛИДЕР МНЕНИЙ» (***Вот, например эмо, да? Я читала в Интернете, что они плачут, там, вены себе режут,…как мне кажется это крайность, вот как для тебя?*).

*В речи английских лицеистов чаще всего реализуются коммуникативные роли* ***"СВЯЗНОЙ"*** *(Meeks aced Latin. I didn’t quite flunk English; My father thought I should get ahead) и* **"ЛИДЕР МНЕНИЙ***"(…listen, don’t mind him…; Meeks, door, closed!).*

## Заключение

Сопоставительный анализ языковых личностей русского и английского лицеистов на уровне лексикона позволяет сделать вывод о том, что: 1) для тех и для других характерно одинаковое использование частей речи (самые частотные глаголы, затем – существительные, затем – наречия и прилагательные), а также аналогичность синтаксических конструкций (простые и неполные предложения); 2) лексико-семантические группы слов, используемые русскими лицеистами более разнообразны, чем группы слов в речи английских лицеистов; 3) доминирующей тематической группой слов у русских лицеистов является «личность и общество», в то время как у английских – «учёба и жизнь лицея»; 4) в речи русских лицеистов доминируют будущее и настоящее времена, а также изъявительное и сослагательное наклонения, а в речи английских – простое прошедшее и простое настоящее, а также изъявительное и повелительное наклонения.

Сопоставительный анализ языковых личностей русского и английского лицеистов на уровне тезауруса позволяет сделать вывод о том, что: 1) для русских лицеистов характерно использование специфических этикетных формул (часто заимствований из других языков), предназначенных для фамильярного общения, а для английских – использование этикетных формул литературного английского языка; 2) русские лицеисты в качестве обращения к сверстникам чаще используют разнообразные прозвища, а языковые единицы, используемые английскими лицеистами в функции обращения, более разнообразны и предназначены для различных видов социального взаимодействия (официальное общение, неформальное, различный возраст и статус коммуникантов); 3) английские лицеисты не используют в речи цитаты, пословицы, иностранные слова, в то время как речь русских лицеистов ими изобилует; 4) использование «слов-паразитов» характерно как для английских, так и для русских лицеистов; 5) специфические номинации повседневных событий и вещей характерны для речи русских лицеистов.

Сопоставительный анализ языковых личностей русского и английского лицеистов на уровне прагматикона позволяет сделать вывод о том, что для общения русских лицеистов более характерны коммуникативные роли «МЕЧТАТЕЛЬ», «РОМАНТИК», «ЛИДЕР МНЕНИЙ», а для английских – «ЛИДЕР МНЕНИЙ» и «СВЯЗНОЙ».

В целом, речь русских лицеистов отличается наличием и использованием собственной субкультуры речи, характеризующейся однородностью социальной направленности (фамильярное общение) и разнообразием фрагментов картины мира, отражающихся в ней, а речь английских лицеистов основывается на более социально регламентируемом и формальном использовании языковых средств.

## Библиография

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь: Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С.136-137.
2. Винокур Т.Г. Речевой портрет современного человека // Человек в системе наук. М., 1989. С, 361-370.
3. Земская Е.А. Речевой портрет ребенка // Язык: система и подсистемы. М., 1990.
4. Караулов Ю.Н., Петров В.В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989. С. 5-11.
5. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Современная городская коммуникация тенденции развития // Русский язык конца ХХ столетия (1985 -1995). - М., 1996.
6. Колтунов М.В [Электронный ресурс] // Речевой портрет менеджера. - [www.dis.ru](http://www.dis.ru) (ноябрь 2007).
7. Костюшкина Г.М. Современные направления в современной французской лингвистике: учебное пособие. – 2-е изд., испр. И доп. – Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2005.
8. Красных В.В Виртуальная реальность или реальная виртуальность? - М., 1998.
9. Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета //Русский язык в научном освещении. - № 1. - М., 2001. - С. 90-106.
10. Леорда С.В. [Электронный ресурс] //. Речевой портрет современного студента Автореф. дисс…канд. филол. наук. - [www.sgu.ru](http://www.sgu.ru) (ноябрь 2007).
11. М.Макаров Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
12. Мамаева С.В. [Электронный ресурс] // Речевой портрет школьника 5-7 классов Автореф. дисс… на соискание ученой степеникандидата филол. наук. - [mmedia2.kemsu.ru](http://mmedia2.kemsu.ru) (ноябрь 2007)
13. Матвеева Г.Г. [Электронный ресурс] // Идентификация индивидуальных качеств говорящего по его прагмалингвистическому речевому портрету. - http://www.philol.msu.ru/rus/gorn/arso/matveev.htm.
14. Николаева Т.М Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике.- Вып. –VIII- М., 1978.
15. Серио П. Как читают тексты во Франции //Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса; пер. с фр. и португ. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. – С.12-54.
16. Соссюр Ф.де. Курс общей лингвистики /пер. с фр. А.М. Сухотина [науч. ред. пер., предисл. и прим. – Н.А. Слюсаревой]. – М.: Изд-во «Логос», 1998.
17. Н. Турген, Л.В. Сретенская [Электронный ресурс] //Русское и финское коммуникативное поведение. - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 21-24. - [commbehavior.narod.ru](http://commbehavior.narod.ru)
18. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. для студентов высш. уч. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2001.
19. Черняк В.Д. [Электронный ресурс] // Заглавия массовой литературы и речевой портрет современника.-[www.learning-russian.gramota.ru](http://www.learning-russian.gramota.ru) (ноябрь 2007).

**Приложение 1**

Таблица 1 - Тематические группы лексики, используемой в речи русских лицеистов

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Тема | Сущ. | Глагол | Прилаг. | наречие | местоимение |
| 1 | чувства | Любовь4Чувство2Взаимоуважение1 Парень 1Отношение 1Понимает 1Хобби 1Поэт 1Спортсмен 1 | Сказать1Не знаю3 Ценит 1Понимает 1Может быть1 | Большое 4Светлое1Самое 1Главное1Завистливым 1Грубым 1Хорошим 1 | Что 3Если 1Вообще 1Скорей 1Даже 1 | Тебя 1 |
| 2 | Отношение к жизни | Вопрос 2Смысл 1Человек 4Правда 1Имидж 1Вены 1Компания 1Тряпка 1Гордость 1Скептик 1Настроение 1Факты 1Религия 1Разделение 1Направление1Дедовщина 1Уважение 1Стороны 1 | Ответить 1Не знаю 2Сказал 1Отношусь 1Нравится 1Может 1Выражают 1 чувствуют 1Не знаю 1Резать 1Ведёт 1Унижается 1Думала 1Спросишь 1Отношусь1Хочу 1Быть 2Надо 1 Не знаю 1Опираюсь 2 Знаешь 1 Мешает 1Одобряю 1Есть 1Допустим 1 | Сложный 1 Двойной 1Плохая 1Каждого 1 Такой 1 Оптимистическое1 Глобальное 1Свои 1Некоторая 1 | Важно 1Глупо 2Крайне1Негативно 1Пускай 1Особенно 1Вообще 5Негативно 1Всего 2 Понемногу 1Конечно 1 Иногда 1Всегда 1Среднее 1Больше2 Плохо 1Тоже 1Везде 1  | Я 6Меня 3Они 1Себя 4Ты 1   |
| 3 | Увлечения, учеба | Разлуки1Взаимность1Бросила 1Чувство (2)Возраста1Вдохновение1Ночью1Телефон 2Время 3Черновиков1 Спорт 1 Предметам 1Книжку 1 Настроение 2Темы 1Стихи 1Ум 1Сюжетом 1 | Есть 2Хочется 3выложить Могу2спать1записываю2может 2не зависит 1забываю 1 Расслабляет1Не знаю 1Нравиться 1 Отдавать 1Получается 1Подтягиватьс1Стараюсь 1Ответила 1Почитала бы Писала 3Было 1Приходит 12Погулять 1 | Разные 1Безответное1 Сильное1Всяких 1Законченное1 Свободное 1 Некоторым 1Другим 1 Такое 1Грустное 1Мечтательное1 | Что 1Когда 3Если1Вдруг1Достаточно1Много 3 Хорошо 1Раньше 2Сейчас 2 Просто 1Именно 1Обычно 1Тогда 1Грустно 1Больше 1 | Меня 6Я 8Моего1Их 2Они 1 Мне 2Себя 2 |
| 4 |  Я -личность | Жизни 2Люди 1Цвет 1Цель 1Средства 1Ложь 1Блага 1Шутка 1Понимание 3Стороны 1Зеркало 1Настроение 1 Случаях 1 | Выбиться 1Сказать 1Оправдывает 1Боюсь 2Была 1Понимаю 1Поплакать 2Подойду 1Улыбнусь 1Поднимает 1Слушаю 1Помогает 1 | Остальных 1Глобальное 1Таких 1 | Вообще 1Просто 1Можно1 Всегда 2Плохо 1Скорей 1Всего1 Может 1Причём 1Иногда 1Полезно 1Обычно 1Очень 2 ещё 3 | Я 6Мои 1Меня 1 |
| 5 | друзья | Человек 1Контакт 1Друзья 3Детство 1Любовь 1 жизнь 1 Друзья 3Время 2Рамки 1Разговор 1Парни 1Жизнь 1Политика 1 | Есть 1 Пообщаться1Поболтать1Могу 2Сказать2Думаю 1Не знаю 1Знаешь 1 Проводить 2Можно 2Поделиться 1Быть 1Выйдет 1Не знаешь 1Залазием 2Спорим 1Увлекает 1Одумываемся1 Думаем 1 | Близких 2Любимый 1Лучших 2Уверенным 1Нашего 1 | Приятно 1Прям 2Точно 2 Вообще 2Кстати 1 иногда 1 Много 1Мало 1Вообще 1Хорошо 1Иногда 1Причём 1Очень2Серьезно 1Потом 1 | Меня 3Я 2Себе 1Ты 2Мы 2 |
|  | Общие интересы | Парни 1Политика 1Проблема2Любовь 1Дружба 1Планом 1Вопрос 1 | Думаю 1Не знаю 1Станем 1Будет 2 | Главная 2Другой 1 | Иногда 1Вообще 1Все равно 3 |  |

Таблица 2 - Тематические группы лексики, используемой в речи английских лицеистов

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тема | Сущ. | Глагол | Прилагательное | Наречие | Мест. |
| Друзья |  MouthSummer2SchoolTravestyHorrorDecadenceexcrement | Hear2Are2WentComeGot3Look likeListenknowmeanhavedo(did)2waswant | NewStiffkeen | Here2What2that | I4WeMy2You1He2Your2 |
| Учеба | Group3BusinessGeniusActivitiesSemesterSchool 2 | Study3AcedAskedAre3FlattersHelpTakeHaveDecidedfinish | Extracurricularown | TonightQuiteThat2this | WeHimMe2TheyYou3HeI 2Your |
| Чувства | Girl2LifeGuyTragedylove | MetSee ThinkHaveAreForgetcan | Beautiful 2EntireCrazyBad 3just | WhatWrongThatToo3this | I 4Yousheher 2 |
| Отношение к жизни | RealistCynic RiskArtist2Dreamsmen | BecomeTaketalkAre3WillHatecan | Bigfree | WhenFunnyNevertruly | ThemThey2You 2We2I |
| Интересы | SecretMomentPoetry2GuysOrganizationRomanticsHoneyWayEveningSounddemerits | cankeepletworkmeanread2was3spendcome2knowtalk | MagicBadBoringcareful | Justhow | YouWe5me |

**Приложение 2**

**Интервью русских лицеистов**

(Катя, 15 лет)

* Что для тебя любовь?
* Не знаю, как сказать, любовь, любовь (задумывается)…Это что-то такое большое, светлое…
* Большое?
* Да (смеётся)
* Ну и что ещё?
* Ну, любовь, как, это большое, большое чувство. Вот как, взаимоуважение вот, не знаю, все равно чувства…
* Вот ты пишешь стихи. Обычно, какие отношения между вот, людьми, ты описываешь?
* У меня разные, есть и разлуки и взаимность, и что я кого-то бросила и безответное чувство.
* А участники? Девушка? Именно твоего возраста?
* Да именно моего возраста.
* А как стихи рождаются?
* Когда вдохновение... (смеётся) вот если есть сильное чувство, и хочется, как-то выложить, а не знаешь, как, вот пишешь стихи.
* Особое время суток?
* Я могу, например, ночью вот уже спать хочется, но вдруг в голову приходит, и я записываю в телефон, может быть днём там, вообще это не зависит от времени.
* А много стихов, которые ты хочешь написать, вот они просто в голове рождаются и ты их забываешь.
* Как забываю, я все время их куда-то записываю у меня телефон, черновиков щас достаточно. Или где-то у меня много, много всяких листочков просто мне как бы потом легче, иногда я не могу их запомнить… они там так и остаются не законченные и сейчас у меня таких много…не знаю,…может когда-нибудь я их закончу.
* А хочешь, чтобы в будущем твои стихи напечатали, выпустить книгу.
* Честно? ДА! Хочу! (смеётся).
* А ты себя как чувствуешь оптимистом или пессимистом?
* Оптимистом…Нет, хотя бывают моменты, когда все ужасно…
* А как ты справляешься с такими моментами?
* Ну, как я могу заплакать, у меня ещё бывает просто так само собой проходит… Выстрадаюсь и всё.
* А тебе легче самой всё в глубине пережить или рассказать кому-нибудь.
* Когда как, иногда легче кому-то рассказать. Даже в стихах я рассказываю.
* А тебе много рассказывают? У тебя много друзей?
* (смеётся) Ну если вот близких, или как? Ну, как есть просто приятно с человеком пообщаться, поболтать, всё как бы. А вот такого близкого контакта. А вот друзья, вот как, прям точно могу сказать с детства для меня это вообще... Вот я, кстати, даже иногда думаю, что для меня важнее, любовь, любимый да? Или друзья…Я не могу себе точно сказать... Вообще для меня друзья как, ну не знаю, прям на всю жизнь.
* А очень вы обычно разговаривайте?
* (Смеётся) Ну ты же знаешь!!
* Нет вот ты можешь особые темы выделить, из общего?
* Парни…(смеётся) Иногда о политике,… обо всём вообщем.
* Думаешь это зависит от возраста, о чём мы разговариваем?
* Думаю…ну как…не знаю…вот сейчас всё равно главная проблема всё равно на счёт любви и дружбы, станем взрослее всё равно главным планом будет другой вопрос,…хотя всё равно проблемы будет теже.
* А другой вопрос…мы недавно писали по обществознанию размышления: «Что значит быть своим?» как ты к этому относишься? Что для тебя быть своим?
* Я не ответила на этот вопрос для меня это очень сложный вопрос Я даже не знаю…. своим…(задумывается)
* Как ты вообще относишься к этому вопросу? Надо ли это людям? Плохо это?
* Вот я не знаю для меня это как двойной смысл. Если для человека это правда, важно, да…
* Вот быть своим…есть человек, которому вообще пофигу, а некоторые прям, выбирают какие то правила…
* Вот это уже глупо…
* А ты как думаешь конфликты между подростками из-за чего?
* Между кем?...
* Подростками
* Ну, как… кто–то что-то там сказал, ну или ешё что-нибудь
* Рыпаться…
* Да (смеётся)
* А что для тебя мода? Вот сейчас направлений много эмо, панки. Как ты к этому относишься?
* Я как бы не отношусь к ним как крайне негативно, ну так как бы. Если кому то нравится, то пускай, они себя так выражают. Так чувствуют себя…
* Вот, например эмо, да? Я читала в Интернете, что они плачут, там, вены себе режут,…как мне кажется это крайность, вот как для тебя?
* Да…глупо, что так даже, может, я не зная это для имиджа, особенно вены себе резать.
* Вот вопрос – самоубийство…?
* Кстати так и думала, что ты это спросишь об этом (смеётся) вообще негативно к этому отношусь.
* А вот с точки зрения религии или с твоей точки зрения?
* Да вообще.
* Можно сказать, что ты любишь жить…?
* ДА!
* Многие сейчас чтобы влиться в компанию начинают пить или курить…
* НЕТ! Значит плохая компания.
* А какие черты характера тебе не нравятся в людях, больше всего?
* Когда человек ведёт себя как тряпка…(смеётся)
* Сопляк…
* Да
* Когда человек унижается, вот я хочу чтоб у каждого человека была хоть какая то гордость, это надо! Вообще всего, всего должно быть понемногу, но конечно такого человека нет…

**(Ксения, 15 лет)**

* Я знаю что ты делаешь предпочтение спорту, расскажи что для тебя спорт, почему ты выбрала именно этот вид занятий?
* Ну спорт как-то расслабляет как-то, не знаю, это мне нравится.. просто для себя…
* А ты занимаешься этим профессионально или любительски?
* Любительски
* А...сколько свободно свободного времени ты отдаёшь этому?
* Ну, хотела бы отдавать всё свободное время, но как-то не получается…
* Понятно, скажи, ты оптимист или пессимист?
* Я – скептик (смеётся).
* А в чём это проявляется? В отношении к жизни, в поступках, в общении…?
* Ну не знаю, иногда у меня, какое-то оптимистическое настроение э..э… ну вообще у меня всегда что-то среднее
* А как ты относишься к жизни? Ты опираешься на религию или на ёще что-то…
* Вообще опираюсь больше на факты, а на религию не опираюсь вообще!
* Ясно…А у тебя много друзей?
* Друзей - много, лучших – мало
* (Смеюсь) а что для тебя лучшие, а что просто друзья? В чём разница?
* Вообще друзья это те с кем хорошо проводить время, а лучшие друзья это не только те с кем можно провести время. Но и те с кем можно поделится всем и быть уверенным что это не выйдет за рамки нашего разговора.
* А чём вы обычно разговариваете?
* Ой, а ты как-будто бы не знаешь!!!
* Ну, в основном есть какие-то темы для общения?
* Ну….(пауза)…о парнях…
* Ага…любовь…
* О жизни, иногда залазием в политику…
* Спорите чаще или полностью соглашаетесь с друг другом?
* Нет, мы спорим, причём очень сильно! Серьёзно, и это очень увлекает, но потом как-то одумываемся…и думаем куда же мы залезли (смеемся)
* Скажи, какая черта характера тебе больше всего не нравится?
* Ну…всё идеально в человеке быть не может! Ну вообще зависть, злоба…
* Ясненько, между чем бы ты выбрала: новое знакомство или пятёркой по химии.
* Нет лучше…новое знакомство…
* А как у тебя с учёбой?
* По некоторым предметам хорошо, а по другим так себе…но стараюсь подтягиваться.
* Хорошо. А в свободное время ты предпочитаешь почитать книжку или погулять, побалтаться.?
* Раньше я ответила бы что почитала бы книжку, а вот сейчас...погулять!
* А что ты больше ценишь в парнях?
* (пауза) Ну если парень ценит отношение, понимает, это самое главное!
* Выбрала бы ты поэта или спортсмена?
* Ну….вообще…скорей хобби, но даже поэт может быть ну не знаю, завистливым, грубым, а спортсмен может быть хорошим (смеётся)
* Вообщем смотря по ситуации, да? А что для тебя значит «быть своим»?
* Это не обязательно быть в курсе всех секретов, как бы объяснить то, ну вот в компании уметь поддержать разговор…там…
* Т ы в школе не последняя личность, как ты добилась такого положения?
* Ну я старалась общаться…
* А мне кажется из-за спорта…
* Тебе так кажется? Ну может и из-за этого, но не только…
* А какой у тебя самый любимый предмет?
* ФИЗКУЛЬТУРА!!! (смеётся)
* Я так же знаю, что ты пишешь стихи, а о чем они?
* Ну когда кА, по настроению, раньше я писала просто, ну не о чём…не было темы, а сейчас, если у меня такое настроение писать стихи что-то приходит на ум…я пишу именно с сюжетом.
* А вдохновение бывает?
* Да, но обычно тогда мне грустно…..ну не грустное, а мечтательное, больше…
* Какая твоя самая большая мечта в жизни?
* Так…в жизни вообще…просто выбиться в люди…
* Простой вопрос: какие твои самые любимые цветы?
* Гладиолусы и орхидеи…
* А цвет?
* Цвет…оранжевый..
* Оранжевый? То есть можно сказать что жизнерадостный человек, да?
* Ну можно и так сказать…
* Ты согласна с утверждением о том что бывает ложь во блага?
* Нуу… не всегда цель оправдывает средства, ложь во блага это всегда ….плохо..
* Ты боишься смерти?
* Нет
* А чего ты боишься?
* Я боюсь жизни! Это была шутка (смеётся). Скорей всего, я боюсь..э-э-э…не понимания, можт со стороны. Остальных, причём глобальное не понимание
* Понятно, а как ты обычно справляешься с депрессией? Кто-то курит, кто-то плачет, а ты?
* Нет, я понимаю что поплакать иногда полезно… но я обычно не плачу, а подойду к зеркалу и улыбнусь…(смеётся) это очень поднимает настроение, и ещё в таких случаях я слушаю музыку – очень помогает
* Твой главный девиз в жизни?
* Идти вперёд только вперёд…
* Ты можешь назвать свой источник энергии?
* Ой…наверное это я и мои друзья (смеётся)
* Твоё отношение к молодёжным направлениям?
* Ну знаешь, глобальное разделение это плохо…ну а если так,…тоже не мешает…
* А скинхеды???
* Ну это тоже направление, но я не одобряю…
* А из всех направлений, к какому больше склоняешься?
* Ну вообще Rep…а так везде есть свои плюсы и минусы
* Какие проблемы ты видишь у нас в школе?
* Ну…допустим…некоторая дедовщина со стороны старшеклассников, и не уважение со стороны младшеклассников (смеётся)
* Какое чувство, по-твоему мнению, является самым главным в человеке?
* Для меня наверное понимание всё таки….